

*Hoe dat Helena quam omme Artus te besien, ende si meende dattet  
haer man Olyvier hadde gheweest, ende vander bliscappen  
diemen daer of bedreef, ende hoe dat hij bi haer sliep  
sonder eenighe dorpernige ofte oneere.*

Capittel .LVIIJ. <sup>1</sup>

Nae dese woerden ende tusschen spraken so guetede Artus die edele mannen die int geselschap vanden coninc waren, ende int gemeen alle die ander. <sup>2</sup> Mer daer quam soe veel volcx dattet niet mogelijk en was in die stat te comen. <sup>3</sup> Daer om so brochtmen eenen hoghen precstoel, daer Artus opginc om datmen hem van alle sijden aensien soude, ende om dat volc te bet te vreden te stellen. <sup>4</sup> Daer nae gheboetmen dat elc mensche wederkeren soude. <sup>5</sup> Ende Artus quam te paerde in die stadt. <sup>6</sup> Maer die blijschap diemen daer bedreef was onsprekelick. <sup>7</sup> Die straten waren behangen, ende dye vrouwen laghen alle in dye vensteren, ende in een teyken van blyscap riepen si [h3ra] alle, cleyne ende groot: “Te deum laudamus!” <sup>8</sup>

Ende als hi den palayse ghenakende was, so hoerde Helena, die al <sup>9</sup> siec te bedde lach, dat rumoer vanden volcke, ende si vraechde [w]at <sup>10</sup>

---

1. ¶ Comment Artus vint veoir helaine et pensa que ce fut oliuier son mary et de la solemnite qui sen fit. Aussi comme il coucha avecques elle sans villennie.

Le [.]lvij. chapitre

2. APres ces deuises Artus salua les nobles hommes qui estoient en la compagnie du roy et en general tous les aultres.

3. mais tant y en vint quil nestoit pas possible dentrer en la ville

4. Pour ce fut force dapporter vne grande et haulte chaire de prescheur sus laquelle artus monta affin quil fust veu et regarde de toutes pars pour mieulx contenter le peuple

5. Puys fut cry[e] que chascun sen retournast.

6. et apres artus monta a cheual

7. Et quant il entra a londres nul ne vous sauroit deuiser la ioye que on y faisoit de toutes pars

8. Les rues estoient tendues [f3v] dames et damoiselles aux fenestres La noise y estoit si grande que merueilles estoit a lescuter Et en signe de ioye cryoient petis et grans Te deum laudamus — Te deum laudamus (Jou God, loven wij) zijn de beginwoorden van een kerkelijke hymne die ook gezongen werd tijdens profane dankdiensten.

9. al: heel

10. Homburch [1510]: dat — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

dinc dattet was.<sup>11</sup> Mer niemant en dorste haer dat segghen van vreesen om dat die onversienighe<sup>12</sup> blijschap haer nyet te groot wesen en soude.<sup>13</sup> Daer om verbeiden die meesters, die haer [dit]<sup>14</sup> bi lancheit van tijden seiden, ende<sup>15</sup> niet<sup>16</sup> wat dinghe dattet was.<sup>17</sup> Mer als sijt wiste, soe hief si hair handen op totten hemel, Gode lovende, ende si seide: “O, verlosser vanden menscheliken geslacht, ic love ende dancke Di als dat ic voer mijn doot sal moghen sien den geenen dye mi in soe groten verdriete ghelaten heeft.<sup>18</sup> Seker, laet die doot comen als si wille! Ic salse blidelic verbeiden, na dien dat ic weet dat mijn heere gecomen<sup>19</sup> is, ende si en mach mi nyet hinderen.”<sup>20</sup>

Doe hadde die scoone Helena groote begheerte om te sien den geenen die si meende dat haer man was.<sup>21</sup> Maer Artus was in sorgen hoe hi hem soude moghen hebben<sup>22</sup> tot den wive van sinen geselle.<sup>23</sup> Nochtans als hi ontlaerst was, quam hi tot Helena ende gruetede haer,

---

11. Et quant vint a approcher le pallais helaine qui estoit fort malade oyt de son lit la noise et demanda que cestoit.

12. onversienighe: onverwachte, plotselinge

13. mais nul ne luy osoit dire de paour que la soudaine ioye ne luy fut trop grande

14. [dit] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

15. ende: maar

16. vul aan: onmiddellijk — de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt — hs. Gent, UB 470, fol. 147r: “Pour ce attendirent les maistres lesquelz luy dirent de longue main et non pas tost ce que cestoit” : de artsen wachten even met haar te vertellen wat de reden van het rumoer buiten is in verband met haar kwetsbare conditie, maar zij vertellen het dus wel.

17. Pour ce attendirent les maistres qui de longue main luy dirent et non pas ce que cestoit.

18. Quant elle le sceut les mains leuees vers le ciel commença a louer nostre seigneur en disant O redemptour dhumain lignage ie te rens graces et mercy quant auant ma mort ie pourray veoir celuy qui ma mis en si grant douleur

19. gecomen: de vertaling is correct, maar de brontekst is corrupt — hs. Gent, UB 470, fol. 147r leest hier: “et certes viengne la mort quant venir pourra Je lattenderay liement ne elle ne me peut nuire puis que Je scay que mon seigneur est vif” — nu blijkt dat Olyvier in leven is, weet Helena zich veilig voor de dood.

20. Certes vienne la mort quant venir vouldra ie lattendray liement puys que ie scay que mon seigneur est venu elle ne me peut nuire

21. La belle et bonne helaine estoit en grant volonte de veoir celuy quelle cuydoit estre son mary.

22. soude moghen hebben: zou moeten gedragen

23. mais artus estoit en grant pensee comment il se pourroit conduire vers la femme de son compaignon

vragende hoe dattet met haer was.<sup>24</sup> Ende als si hem sach, so was si een lange wijle sonder spreken.<sup>25</sup> Mer als si spreken mochte, soe seyde si hem dattet goet was na dat si hem in ghesonden live [sach]<sup>26</sup> ende wel te passe.<sup>27</sup> Ende om dat die ure vander maeltijt nakende was, soe nam Artus oerlof aen haer [ende hi badt haer dat si]<sup>28</sup> goeden chier maken soude, ende dat si dencken soude om haer selven te helpen ende te genesen.<sup>29</sup>

Die vrouwen ende joncfrouwen [v]ander<sup>30</sup> stede waren dair gebeden ter maeltijt, ende daer was so grote bliscap dattet wonder was.<sup>31</sup> Mer si soude noch groter hebben geweest, en hadde ghedaen die siecte van Helena.<sup>32</sup> Ende doe [h3rb] wort daer den ambochts luden verboden haer ambocht te doen .viiij. dagen lanc duerende, ende dat een yegelic van hem luden vieren ende feeste houden soude also groot als hi mochte.<sup>33</sup>

Artus wordet verdragen<sup>34</sup> biden rade vanden medicijn meesters dat hi bi Helena niet slapen en soude om haer siecten wille, waer of dat Artus

---

24. touteffoys quant il fut desheuse il vint vers helaine et la salua en luy demandant comment il luy estoit.

25. Et quant elle le vit elle fut grande espace sans pouoir dire mot

26. Homburch [1510]: mer als si spreken mochte soe seyde si *hem* dattet goet was na dat si *hem* in ghesonden liue was na dat si *hem* in gesonden liue sach *ende* wel te passe. — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

27. Mais quant elle peust parler elle luy dist quil luy estoit bien puis quelle le veoi[t] sain entier et en bonne sainte.

28. [ende hi badt haer dat si] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

29. Lheure du soupper vint et pour ce artus prist conge delle et luy pryva quelle fist bonne chere et quelle pensast de soy reguarir

30. Homburch [1510]: *wander* — de omkering van de letters ‘v’ en ‘w’ die af en toe in deze druk voorkomt, is een Delfts relict.

31. Les dames et les damoiselles de la ville y furent semonces a soupper et y eut vne si tresgrande ioye que dure merueille.

32. mais encore eut elle este plus grande se neust este la maladie de helaine

33. Si fut deffendu que par .viiij. iours durans louurage a toutes gens de mestier chascun endroit soy quil fist la feste la plus grande quil pourroit.

34. Jan van Ghelen 1576: *ouerdragen* — “verdragen” zou een goede vertaling kunnen zijn van “excuse”: Olyvier wordt vrijgesteld van zijn echtelijke plicht om bij / met zijn vrouw te slapen, maar gelet op het vervolg van de zin moet “wordet verdragen” hier zo veel betekenen als: werd dringend verzocht.

seer verblijft [was] <sup>35</sup> sonder enich gelaet daer of te toenen. <sup>36</sup> Nochtans stont Helena in corter tijt op ende genas, ende doe gaven dye medicijn meesters Artus oerlof bi haer te slapen, welc hi dede. <sup>37</sup> Ende als hi mit haer te bedde was, soe en verporrede hi hem niet vander steden. <sup>38</sup> Maer Helena, dye in langer tijt dat helsen van haren heere nyet gehadt en hadde, croep [hem] <sup>39</sup> vast nae. <sup>40</sup> Doe scickede Artus hemselves afterwert ende seide: “Mijn lieve vriendinne, trect u handen nae u ende ligget stille, want ic heb gheloeft dat ic nemmermeer uwen lichaem genaken en sal eer ick een bevaert betaelt <sup>41</sup> heb minen heere sinte Jacop, dye ic hem beloeft hebbe. <sup>42</sup> Aldus bidde ic u dat ghi te vreden wesen wilt tot ic weder come, want ick salse betalen alsoe ick eerst mach, ende daer na bider hulpen Gods sellen wi vrolic wesen.” <sup>43</sup>

Helena horende die woerden van Artus, soe dede si sijn bevel, hem seggende dattet [wel] <sup>44</sup> redelick ware dattet gheene dat [hi] <sup>45</sup> Gode ende sint Jacop geloeft hadde, gehouden ware. <sup>46</sup> Ende si begonde te spreken van verde <sup>47</sup> tegens hem, vragende waer dat hi geweest hadde. <sup>48</sup> Maer Artus seide haer dat si hem daer of niet meere spreken

---

35. [was] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

36. Artus par le conseil des maistres medecins fut excuse de coucher avec helai[n]e a cause de sa maladie dont il fut ioyeux sans en faire semblant.

37. touteffoys helaine en briefz iours se remist sus et trouua guarison Et tant que en bien peu despace les medecins donnerent conge a artus dy coucher ce quil fist

38. Et quant il se trouua au lit aupres d'elle il ne se bouga de sa place

39. [hem] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

40. mais helaine ne fist pas ainsi. car elle qui en long temps nauoit eu lebrassement de son seigneur le commença a approcher.

41. bevaert betaelt: bedevaart volbracht

42. mais artus se reculla et luy dist mamye retyres vous et vous remettes en vostre place. car iay fait veu que iamais par embrassement ne aultrement natoucheray vostre corps que ie naye paye vng pelerinage a mon seigneur saint iaques que ie luy ay promis

43. pource vous prie que soyes contente a tant et puyz vous reuiendray veoir car le plus brief que ie pourray ie le payeray et puyz a laide de dieu nous ferons bonne chere

44. [wel] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

45. Homburch [1510] ghi — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

46. Helaine oyant la parolle de artus fit son commandement En luy disant que cestoit bien raison que ce quil auoit promis a dieu et a saint iaques fust tenu.

47. van verde: op een afstand

48. puis se commença a deuiser de loing a luy en demandant ou il auoit este.

en soude, wa[n]t <sup>49</sup> si en mochte dat noch niet weten. <sup>50</sup> Als si dit hoorde, alsoe sweech si daer of meer te vraghen. <sup>51</sup>

---

49. Homburch [1510]: waut — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

50. mais artus luy dist quelle ne luy en parlast plus. car elle ne le pouoit sauoir

51. pource se deporta helayne. — Jan van Ghelen 1576 vervolgt met: ende was te vreden.